

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.03.3 Основы письменного перевода информационных текстов (первый ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Кандидат педагогических наук, доцент Кащеева Анна Владимировна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	16

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Ориентируется в тематике и структуре информационного текста. Проводит предпереводческий анализ информационных текстов и адекватно передает их содержание в последовательном письменном переводе на родном и иностранном языке

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	5	6	7
1	Машинный перевод		+		
2	Общая теория перевода	+			
3	Письменный перевод (второй иностранный язык)				+
4	Письменный перевод (первый иностранный язык)			+	+

5	Письменный перевод официально-деловых документов (первый иностранный язык)				+
6	Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)			+	
7	Реферирование и редактирование текста		+		
8	Теория перевода первого иностранного языка		+		

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы письменного перевода информационных текстов (первый ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Основы письменного перевода информационных текстов (первый ИЯ)» изучается в 5 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины:

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	32
Лабораторные (Лаб. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб	СР	
		· раб.		
		О	О	
5 семестр				
1	Информационные тексты. Особенности жанра и интерпретации.	10	13	перевод заголовков и текстов разных жанров; анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала

2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	10	14	анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала; перевод заголовков и текстов разных жанров
3	Передача прагматической информации. Стилистика текста	12	13	перевод заголовков и текстов разных жанров; анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала

Тема 1. Информационные тексты. Особенности жанра и интерпретации. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода текстов информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ. Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода информационных текстов.

Задания для самостоятельной работы.

Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода информационных текстов. Подготовка к переводу, редактирование (оценка) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации (ПК-2)

Лабораторные работы.

Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода.

Объединение и членение предложений при переводе. Использование местоимений, союзных слов. Передача анафорических и катафорических связей в тексте.

Передача отношений сочинения. Перечисление. Различные логические принципы перечисления. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.

Передача модальности высказывания. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки и их передача на РЯ. Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Модальность реальности – нереальности.

Задания для самостоятельной работы.

Перевод информационных текстов и анализ их синтаксических особенностей.

Тема 3. Передача прагматической информации. Стилистика текста (ПК-2)

Лабораторные работы.

Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Смысл и цель высказывания при переводе. Типы информационных сообщений (формулировки объявлений, инструкции).

Образность и использование языковых средств в переводе. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Оценочные средства в переводе. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи.

Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии, устойчивые сочетания в переводе. Передача клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне.

Задания для самостоятельной работы.

Письменный перевод фразеологических единиц, устойчивых сочетаний, фрагментов информационных текстов и целых текстов.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

5 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Макс. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Информационные тексты. Особенности жанра и интерпретации.	перевод заголовков и текстов разных жанров	20	20 баллов - студент выполняет точный двусторонний письменный перевод информационных текстов разных жанров и соблюдает переводческие нормы. 15 баллов - студент выполняет перевод информационных текстов с незначительными ошибками. 10 баллов - студент выполняет 50% задания, допускает многочисленные ошибки. 5 баллов - студент способен передать лишь основной смысл текста в переводе
		анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала	10	10 баллов - студент четко и полно отвечает на вопросы по теме. 7 баллов - студент в основном отвечает на вопросы по теме, но дает неполный ответ. 5 баллов - студент владеет базовыми знаниями по теме. 3 балла - студент слабо ориентируется в материале, отвечает на вопросы фрагментарно

2.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала	20	20 баллов - студент четко и полно отвечает на вопросы по теме. 15 баллов - студент в основном отвечает на вопросы по теме, но дает неполный ответ. 10 баллов - студент владеет базовыми знаниями по теме. 5 баллов - студент слабо ориентируется в материале, отвечает на вопросы фрагментарно
		перевод заголовков и текстов разных жанров(контрольный срез)	10	10 баллов - студент выполняет точный двусторонний письменный перевод информационных текстов разных жанров и соблюдает переводческие нормы. 7 баллов - студент выполняет перевод информационных текстов с незначительными ошибками. 5 баллов - студент выполняет 50% задания, допускает многочисленные ошибки. 2 балла - студент способен передать лишь основной смысл текста в переводе
3.	Передача прагматической информации. Стилистика текста	перевод заголовков и текстов разных жанров(контрольный срез)	10	10 баллов - студент выполняет точный двусторонний письменный перевод информационных текстов разных жанров и соблюдает переводческие нормы. 7 баллов - студент выполняет перевод информационных текстов с незначительными ошибками. 5 баллов - студент выполняет 50% задания, допускает многочисленные ошибки. 2 балла - студент способен передать лишь основной смысл текста в переводе
		анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала	20	20 баллов - студент четко и полно отвечает на вопросы по теме. 15 баллов - студент в основном отвечает на вопросы по теме, но дает неполный ответ. 10 баллов - студент владеет базовыми знаниями по теме. 5 баллов - студент слабо ориентируется в материале, отвечает на вопросы фрагментарно
4.	Посещаемость		10	Начисляются, если студент посетил не менее 70% занятий
5.	Премиальные баллы		20	Начисляются при подготовке дополнительного письменного перевода
6.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	Студент может предоставить задания по дисциплине в виде самостоятельной работы
7.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала

Тема 1. Информационные тексты. Особенности жанра и интерпретации.

1. Выполните перевод информационного новостного текста.

2. Выделите основную идею.

3. Составьте краткий глоссарий по тексту (5-10 слов).

4. Проанализируйте лексико-грамматические особенности текста новостей.

A diplomatic row has started after France recalled its ambassadors to Australia and the USA. It is because Australia cancelled a \$37 billion order to buy diesel-powered submarines from France. Australia will buy nuclear-powered submarines instead. France called Australia's cancellation a "stab in the back" and a "betrayal". France also recalled its top diplomat to the USA. The US and Australia will cooperate on nuclear-powered submarines.

AUKUS, a new alliance between Australia, the UK and the USA, is the cause of the split. It means Australia will get technology to operate nuclear-powered subs. France only knew of the alliance hours before it was announced to the world. France said its "exceptional decision" was because of the "exceptional gravity" of the situation. China accused the three AUKUS powers of displaying a "Cold War mentality".

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Анализ текстов.

Helping Nature.

Leaders at the COP26 climate conference are promising to help Earth. They will end deforestation and cut methane emission levels by 2030. Companies are also at COP26. Amazon's Jeff Bezos promised to give \$2 billion to help nature and make food systems more sustainable. Mr Bezos started The Bezos Earth Fund in 2020. This is a \$10-billion project to fight climate change. In September, it gave \$1 billion to help indigenous peoples.

Mr Bezos decided to give the \$2 billion after going into space in July. Looking at Earth from space changed him. He said: "Looking back at Earth from up there, the atmosphere seems so thin, the world so...fragile." He added: "I was told that seeing Earth from space changes [how] you see the world, but I was not prepared for how much that would be true." He added: "In this critical year...we must all stand together to protect our world."

MY SMITH

123 Main Street • Atlanta, Georgia • 30339

Home: (555) 555-1234, Cell: (555) 555-1235, asmith@sample~resume.com

.....

Seek the Challenging Position of Interpreter

A highly talented Interpreter with huge experience in Court Interpretation, providing an essential public service, giving assistance to non-English speaking parties; deep background in performing a wide variety of language interpretation activities for the court and for parties to proceedings, other court personnel and the public.

Summary of Qualifications

- § More than eight years of Court Interpretation experience.
- § Sound knowledge of the general subject of the speeches that are to be interpreted.
- § General erudition and intimate familiarity with both cultures.
- § Extensive vocabulary in both languages.

- § Profound ability to express thoughts clearly and concisely in both languages.
- § Excellent note-taking technique for consecutive interpreting.
- § Several years of booth experience for simultaneous interpreting.

Professional Experience

The Superior Court of New York, Tarrytown, NY

2003 – Present

Court Interpreter (Spanish)

- § Interpreted from English into Spanish and vice versa using simultaneous and consecutive modes at court proceedings and for other court-related departments at the direction of the court.
- § Make sight translations for the benefit of the court of documents including, but not limited to, court petitions, reports, waivers, felony disposition statement forms, and other documents.
- § Interpret for judges, attorneys, court staff, and other court-related departments at the direction of the court.
- § Interpret between languages in court proceedings.
- § Bring to the court's attention any items that may impede the interpreters' performance.
- § Research and understand legal terminology used in court and functions of the court.
- § Receive daily calendar assignments from the Trial Court Interpreter Coordinator or Supervisor and accurately completes daily activity logs, and other documentation as required.
- § Perform other language interpretation duties as assigned, such as providing general court information at an information counter to the non-English speaking public and processes documents related to interpretation.

The Superior Court of New York, Tarrytown, NY

1997 – 2003

Court Clerk

Performed clerical duties in court of law:

- § Prepared docket or calendar of cases to be called, using typewriter.
- § Examined legal documents submitted to court for adherence to law or court procedures, prepared case folders, and posts, files, or routes documents.
- § Explained procedures or forms to parties in case.
- § Secured information for judges, and contacted witnesses, attorneys, and litigants to obtain information for court, and instructed parties when to appear in court.
- § Notified district attorney's office of cases prosecuted by district attorney.
- § Administered oath to witnesses.
- § Recorded minutes of court proceedings, using stenotype machine or shorthand, and transcribed testimony, using typewriter.
- § Recorded case disposition, court orders, and arrangement for payment of court fees.
- § Collected court fees or fines and recorded amounts collected.

Education and Professional Training

Certified Spanish Court Interpreter

New York University, NY

Bachelor of Arts, Psychology (1998)

New York University, NY

Associate of Arts, Interpretation and Transliteration (1996)

перевод заголовков и текстов разных жанров

Тема 1. Информационные тексты. Особенности жанра и интерпретации.

Выполните перевод фрагмента текста Декларации о независимости на русский язык.

Here is the complete text of the Declaration of Independence.

This document represents a primary resource in understanding the history of America.

The original spelling and capitalization have been retained.

(Adopted by Congress on July 4, 1776)

The Unanimous Declaration

of the Thirteen United States of America

When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive to these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. --Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. .

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Выполните письменный перевод заголовков.

ANIMALS DIE IN ZOO BLAZE.

TOURISTS HIT BY PILOTS' STRIKE.

POLICE PROBE MISSING WOMAN RIDDLE/

HOTEL BLAST KILLS 8

TOP SCIENTISTS QUIT UK FOR US

ENVOY ACCUSE OF SPYING

CABINET RSHUFFLE URGED

FILM STAR SEEKS DIVORCE

ACTOR TO WED FOR FIFTH TIME

CABINET LEAK: CALL FOR PROBE.

Выполните двусторонний перевод текста:

Manny Pacquiao

Philippine boxing legend Manny Pacquiao, 42, has said he will run for president in the 2022 elections. Mr Pacquiao has served as a senator of the Philippines since 2016. He said he wants to run for president because the Filipino people need a new government. He believes his career in boxing has helped him in politics and would give him the skills he needs to be a good president. He said in a speech: "I'm a fighter, and I will always be a fighter inside and outside the ring." He added: "We need government to serve our people." Other sporting heroes have become leaders of their country, like Pakistan's cricketing hero Imran Khan and Liberia's soccer icon George Weah.

Emmanuel Pacquiao is one of the greatest professional boxers of all time. He is the only boxer in history to be world champion at eight different levels and won twelve major world titles. He is the only boxer to hold world championships across four decades, from the 1990s to the 2020s. In 2019, he became the oldest welterweight world champion ever at the age of 40. Pacquiao has had other successes outside of his boxing and political careers. He was the head coach and a player for a Philippine Basketball Association team. He has also starred in movies, presented TV shows, and as a singer, has released best-selling albums and songs. He is also a preacher, philanthropist and YouTube personality.

Тема 3. Передача прагматической информации. Стилистика текста

Переведите на английский язык устойчивые словосочетания (10 баллов).

Из огня да в полымя; перебиваться с хлеба на воду; ставить на карту; худой как щепка; из ниоткуда; бить баклуши; метать бисер перед свиньями; запретный плод; яблоко раздора, как у Христа за пазухой.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-2)

1. Назовите жанры информационных текстов и укажите их типичные особенности.
2. назовите лексико-грамматические особенности оформления заголовков текстов.
3. Назовите структурно-семантические особенности информационных текстов.
4. Назовите приемы перевода модальности в информационных текстах.
5. Назовите виды грамматических трансформаций при переводе информационных текстов. Приведите примеры.
6. Назовите способы перечисления в информационных текстах.
7. Назовите виды образных и оценочных средств языка в информационных текстах.
8. Охарактеризуйте способы передачи метонимии и метафоры в письменном переводе.
9. Приведите примеры устойчивых выражений в информационных текстах.
- 10 Приведите примеры использования фразеологических сочетаний в информационных текстах.

Типовые задания для зачета (ПК-2)

Выполните письменный перевод новостного текста на английский язык.

Leaders at the COP26 climate conference are promising to help Earth. They will end deforestation and cut methane emission levels by 2030. Companies are also at COP26. Amazon's Jeff Bezos promised to give \$2 billion to help nature and make food systems more sustainable. Mr Bezos started The Bezos Earth Fund in 2020. This is a \$10-billion project to fight climate change. In September, it gave \$1 billion to help indigenous peoples.

Mr Bezos decided to give the \$2 billion after going into space in July. Looking at Earth from space changed him. He said: "Looking back at Earth from up there, the atmosphere seems so thin, the world so...fragile." He added: "I was told that seeing Earth from space changes [how] you see the world, but I was not prepared for how much that would be true." He added: "In this critical year...we must all stand together to protect our world."

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-2	Детально понимает тему текстов новостных агентств, полно передает их содержание в письменном последовательном переводе на родном и иностранном языке без видимых ошибок.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-2	Допускает многочисленные ошибки в письменном последовательном переводе текстов новостных агентств, не ориентируется в их тематике и содержании

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. Письменный перевод : учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

2. Ильющенко Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741>
3. Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. - Москва: Флинта, 2021. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html>
4. Пихтовникова Ю. В. Манипуляции в переводе общественно-политических текстов на примере России и США: выпускная квалификационная работа : студенческая научная работа. - Екатеринбург: б.и., 2018. - 114 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562308>

6.2 Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 256 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/102789.html>
2. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа). - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 103 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>
3. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
4. Несветайлова, И. В. Модальные глаголы и способы их перевода : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Модальные глаголы и способы их перевода. - Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2019. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/101096.html>
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.
6. Ядрихинская, Е. А., Ерилова, Н. К., Вязовская, В. В., Коваленко, Н. А. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие. - 2022-07-21; Система русского языка (в переводе на английский язык). - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. - 212 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/50642.html>
7. Чистова Елена Викторовна . Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели : монография. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. - 188 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435599>
8. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие. - 3-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2017. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
9. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский : практический курс. - Москва: Высш. школа, 1964. - 404 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220642>

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - <http://yazykoznanie.ru/>
2. Яндекс.Переводчик - <https://translate.yandex.ru>
3. Bankir.Ru информационное агентство - <https://bankir.ru/>
4. BBC: World Service - <https://www.bbc.co.uk/worldserviceradio>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1С:Предприятие 8.2

Adobe AIR Adobe Systems Incorporated 25.01.2017 24.0.0.180

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

3. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.